

○東京都行政手続条例

○Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Administrative Procedures

平成六年一二月二二

December 22, 1994

条例第一四二号

Ordinance No. 142

改正 平成一二年三月三十一日条例第七号

Amendment: Ordinance No. 7 of March 31, 2000

平成一六年一二月二四日条例第一四六号

Ordinance No. 146 of December 24, 2004

平成二七年三月三十一日条例第八号

Ordinance No. 8 of March 31, 2015

東京都行政手続条例を公布する。

The Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Administrative Procedures is hereby promulgated.

東京都行政手続条例

Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Administrative Procedures

目次

Table of Contents

第一章 総則(第一条—第四条)

Chapter 1 General Provisions (Articles 1 through 4)

第二章 申請に対する処分(第五条—第十一条)(

Chapter 2 Dispositions upon Application Articles 5 through 11)

第三章 不利益処分

Chapter 3 Adverse Dispositions

第一節 通則 (第十二条—第十四条)

Section 1 General Rules (Articles 12 through 14)

第二節 聴聞 (第十五条—第二十六条)

Section 2 Hearings (Articles 15 through 26)

第三節 弁明の機会の付与 (第二十七条—第二十九条)

Section 3 Granting of the Opportunity for Explanation (Articles 27 through 29)

第四章 行政指導 (第三十条—第三十五条)

Chapter 4 Administrative Guidance (Articles 30 through 35)

第五章 処分等の求め (第三十六条)

Chapter 5 Requests for Dispositions, etc. (Article 36)

第六章 届出 (第三十七条)

Chapter 6 Notification (Article 36)

附則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter 1 General Provisions

(目的等)

(Purpose, etc.)

第一条 この条例は、処分、行政指導及び届出に関する手続に関し、共通する事項を定めることによって、行政運営における公正の確保と透明性(行政上の意思決定について、その内容及び過程が都民にとって明らかであることをいう。)の向上を図り、もって都民の権利利益の保護に資することを目的とする。

Article 1(1) The purpose of this Act is, by providing for common rules concerning procedures for dispositions, administrative guidance, and notifications, to improve fairness and transparency (meaning clarity in the understanding by residents of the Tokyo Metropolitan Government of the content and decision-making processes involved in administrative processes) with regard to administrative operations, and thereby to promote the protection of the rights and interests thereof.

2 処分、行政指導及び届出に関する手続に関しこの条例に規定する事項について、他の条例に特別の定めがある場合は、その定めるところによる。

(2) If there exist separate provisions existing in other ordinances for matters regulated under this Ordinance in relation to procedures for administrative guidance and notifications, if any, such provisions prevail.

(定義)

(Definition)

第二条 この条例において、次の各号に掲げる用語の意義は、当該各号に定めるところによる。

Article 2 In this Ordinance, the meanings of the terms set forth in the following items are as prescribed respectively in those items:

一 条例等 条例及び規則(地方自治法 (昭和二十二年法律第六十七号)第百三十八条の四第二項に規定する規程を含む。以下同じ。)をいう。

(i) the term "ordinance(s), etc." refers to ordinance(s) and rule(s)(including the regulations set forth in Article 138-4 (2) of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947); the same applies hereinafter);

二 処分 条例等に基づく行政庁の処分その他公権力の行使に当たる行為をいう。

(ii) the term "disposition(s)" refers to action(s) that correspond(s) to the dispositions by an administrative agency in accordance with the ordinances, etc. and the exercise of public authority;

三 申請条例等 に基づき、行政庁の許可、認可、免許その他の自己に対し何らかの利益を付与する処分 (以下「許認可等」という。)を求める行為であって、当該行為に対して行政庁が諾否の応答をすべきこととされているものをいう。

(iii) the term “application(s)” refers to requests, made pursuant to ordinances, etc., for permission, approval, licenses, or some other disposition by an administrative agency granting some form of benefit to the applicant (collectively hereinafter referred to as the "permission(s), etc.") and to which requests the administrative agencies should respond to in the affirmative or negative;

四 不利益処分 行政庁が、条例等 に基づき、特定の者を名あて人として、直接に、これに義務を課し、又はその権利を制限する処分をいう。ただし、次のいずれかに該当するものを除く。

(iv) the term “adverse disposition(s)” refers to dispositions in which administrative agencies, acting pursuant to ordinances, etc., designate specified persons as subject parties to the disposition and directly impose duties upon them or limit their rights; provided, however, that those which fall under any of the following specified provisions are excluded:

イ 事実上の行為及び事実上の行為をするに当たりその範囲、時期等を明らかにするために必要とされている手続としての処分

(a) de facto acts and dispositions in the nature of procedures that may be required to clarify the scope, timing, etc. pertaining to de facto acts;

ロ 申請により求められた許認可等を拒否する処分その他申請に基づき当該申請をした者を名あて人としてされる処分

(b) dispositions which refuse the permission, etc. requested by applications and other dispositions that are rendered based upon applications, and which specifically designate those who made the applications as the subject of the disposition;

ハ 名あて人となるべき者の同意の下にすることとされている処分

(c) dispositions rendered with the consent of the persons who are subject parties to the disposition; and

ニ 許認可等の効力を失わせる処分であって、当該許認可等の基礎となった事実が消滅した旨の届出があったことを理由としてされるもの

(d) dispositions which nullify the effect of any permission, etc. and which are rendered because there has been a notification that the facts on which the applicable permission, etc. had been based have ceased to exist.

五 都の機関 地方自治法第七章に基づいて設置される東京都の執行機関、東京都公営企業組織条例(昭和二十七年東京都条例第八十一号)第一条に規定する局、警視庁(警察署を含む。)、東京消防庁(消防署を含む。)(若しくはこれらに置かれる機関又はこれらの機関の職員であって法令若しくは条例等 により独立に権限を行使する

ことを認められた職員をいう。

(v) the term “executive agency(ies) of the Tokyo Metropolitan Government” refers to an executive agency(ies) of the Tokyo Metropolitan Government established pursuant to the provisions of Chapter 7 of the Local Autonomy Act, a bureaus set forth in Article 1 of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Public Enterprise Organizations (Tokyo Metropolitan Government Ordinance No. 81 of 1952), the Metropolitan Police Department (including police stations), the Tokyo Fire Department (including fire stations), or institution(s) established therein, or employee(s) of the aforementioned agency(ies) or institution(s) that is allowed to execute his or her authority independently in accordance with laws, regulations, ordinances, etc.;

六 行政指導 都の機関がその任務又は所掌事務の範囲内において一定の行政目的を実現するため特定の者に一定の作為又は不作為を求める指導、勧告、助言その他の行為であつて行政庁の処分その他公権力の行使に当たる行為に該当しないものをいう。

(vi) the term “administrative guidance” refers to guidance, recommendation, advice, and other action that an executive agency of the Tokyo Metropolitan Government requires certain persons to undertake certain action or inaction in order to achieve certain administrative purpose within the scope of its task or the affairs under jurisdiction, which does not correspond to an action as the dispositions by an administrative agency or the exercise of public authority; and

七 届出 行政庁に対し一定の事項の通知をする行為(申請に該当するものを除く。)であつて、条例等 により直接に当該通知が義務付けられているもの(自己の期待する一定の条例等 上の効果を発生させるためには当該通知をすべきこととされているものを含む。)をいう。

(vii) the term “notification(s)” refers to notifications: act(s) taken to notify administrative agencies of given matters (excluding applications) as may be expressly obligated by the ordinances, etc. (including those notifications which become necessary by virtue of being prerequisite for bringing about some hoped-for legal effect).

2 前項の規定にかかわらず、同項第二号に掲げる用語の意義は第三十二条において同号中「条例等に基づく行政庁」とあるのは「行政庁」と、同項第三号に掲げる用語の意義は第三十一条において同号中「条例等」とあるのは「法令又は条例等」とする。

(2) Notwithstanding the preceding paragraph, in relation to the meanings of the terms set forth in paragraph (1)(ii), in Article 32, “an administrative agency in accordance with ordinances, etc.” in the same item shall be read as “the administrative agency” and in relation to the meanings of the terms set forth in paragraph (1)(iii), in Article 31, “ordinances, etc.” in the same item shall be read as “laws, regulations, ordinances, etc.”.

(適用除外)

(Exclusion from Application)

第三条 処分又は行政指導で行政手続法(平成五年法律第八十八号)第三条第一項各号に掲げるものについては、次章から第五章までの規定は、適用しない。

Article 3 The provisions of Chapters 2 through 5 shall not be applicable to the disposition or administrative guidance that is set forth in each item of Article 3 (1) of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993).

(平二七条例八・一部改正)

(Ordinance No. 8 of 2015 (partial amendment))

(都の機関等に対する処分等の適用除外)(Exclusion from Application of the Dispositions, etc. for the Executive Agency of the Tokyo Metropolitan Government, etc.)

第四条 国の機関、都の機関都の機関等又は特別区、市町村その他の地方公共団体若しくはその機関に対する処分(これらの機関又は団体がその固有の資格において当該処分の名あて人となるものに限る。)及び行政指導並びにこれらの機関又は団体がする届出(これらの機関又は団体がその固有の資格においてすべきこととされているものに限る。)については、この条例の規定は、適用しない。

Article 4 (1) The provisions of this Ordinance do not apply to the dispositions and administrative guidance rendered towards national government organs, the executive agency of the Tokyo Metropolitan Government, etc., special wards, municipalities, and other local governments' entities or their organs (limited to organs and entities that are the subject parties of the applicable dispositions with regard to their distinct status as governmental entities), nor do they apply to notifications made by the organs or entities (limited to where the obligation to make the notification of the involved organs and entities arises with regard to their distinct status as governmental entities).

2 地方自治法 第二百四十四条の二第三項の規定により指定管理者に公の施設の管理を行わせる場合において、当該指定管理者に対し当該公の施設の管理に関する条例に基づいて当該公の施設の管理に関し監督上される処分(当該条例の規定による指定を取り消す処分を除く。)については、次章及び第三章の規定は、適用しない。

(2) If a designated administrator as set forth in Article 244-2 (3) of the Local Autonomy Act manages public facilities, the provisions of Chapters 2 through 3 shall not apply to the supervisory dispositions given to that designated administrator in relation to management of those public facilities pursuant to ordinances related to management of those public facilities (excluding the dispositions regarding which designation set forth in those ordinances are rescinded).

(平一六条例一四六・一部改正)

(Ordinance No. 146 of 2004 (partial amendment))

第二章 申請に対する処分

Chapter 2 Dispositions upon Application

(審査基準)

(Examination Criteria)

第五条 行政庁は、申請により求められた許認可等をするかどうかをその条例等の定めに従って判断するために必要とされる基準(以下「審査基準」という。)を定めるものとする。

Article 5(1) The administrative agency shall determine the criteria required for judging whether or not the permission, etc. at the request of application is performed in accordance with the ordinances, etc. (hereinafter referred to as the “review standard(s)“).

2 行政庁は、審査基準を定めるに当たっては、当該許認可等の性質に照らしてできる限り具体的なものとしなければならない。

(2) Upon setting forth the review standards, the administrative agency shall determine the specific content thereof to the maximum extent possible in light of the nature of that permission, etc.

3 行政庁は、行政上特別の支障があるときを除き、条例等により当該申請の提出先とされている機関の事務所における備付けその他の適当な方法により審査基準を公にしておかなければならない。

(3) Except in cases of extraordinary administrative inconvenience, the administrative agency shall make the review standards available to the public by means of posting them at the office which is, pursuant to the ordinances, etc., in charge of receiving the subject applications or by some other appropriate method.

(標準処理期間)

(Standard Processing Period)

第六条 行政庁は、申請がその事務所に到達してから当該申請に対する処分をするまでに通常要すべき標準的な期間(条例等により当該行政庁と異なる機関が当該申請の提出先とされている場合は、併せて、当該申請が当該提出先とされている機関の事務所に到達してから当該行政庁の事務所に到達するまでに通常要すべき標準的な期間)を定めるよう努めるとともに、これを定めたときは、これらの当該申請の提出先とされている機関の事務所に備え付けるとともに公表しなければならない。

Article 6 The administrative agency shall endeavor to establish standard periods of time to be typically needed between an application's arrival at their offices and the rendering of the disposition regarding that application (provided that where the ordinances, etc. designate for receipt of applications an organ which is not the competent administrative agency to decide upon the applications, the competent agency shall also endeavor to establish standard periods of time typically needed between the application's arrival at the office of the organ designated to receive the application and its subsequent arrival at the administrative offices of the competent agency); and upon establishing the standard periods of time, shall make them available to the public by

means of posting them at the office which is designated to receive the subject applications or by some other appropriate method.

(申請に対する審査及び応答)(Examination of and Response to Application)

第七条 行政庁は、申請がその事務所に到達したときは遅滞なく当該申請の審査を開始しなければならない、かつ、申請書の記載事項に不備がないこと、申請書に必要な書類が添付されていること、申請をすることができる期間内にされたものであることその他の条例等に定められた申請の形式上の要件に適合しない申請については、速やかに、申請をした者(以下「申請者」という。)に対し相当の期間を定めて当該申請の補正を求め、又は当該申請により求められた許認可等を拒否しなければならない。

Article 7 Upon the arrival of an application at the offices of an administrative agency, the agency shall commence its review of the application without delay, and unless an application conforms to requirements that the entries of the written application be completed, that the written application be attached by necessary documents, that the application be filed within a specified period of time, or to other pro forma requirements provided by the ordinances, etc., the agency shall promptly either request the persons who filed the application (hereinafter referred to as the "applicant(s)") to amend the application, specifying a considerable period of time to make the amendment, or refuse the permission, etc. sought through the application.

(理由の提示)

(Presentation of Grounds)

第八条 行政庁は、申請により求められた許認可等を拒否する処分をする場合は、申請者に対し、同時に、当該処分 の理由を示さなければならない。ただし、条例等に定められた許認可等の要件又は公にされた審査基準が数量的指標その他の客観的指標により明確に定められている場合であって、当該申請がこれらに適合しないことが申請書の記載又は添付書類その他の申請の内容から明らかであるときは、申請者の求めがあったときにこれを示せば足りる。

Article 8(1) The administrative agency shall, if they render dispositions refusing the permission, etc. sought through applications, concurrently show the grounds for the subject disposition to the applicant; provided, however, that where either the requirements provided by the ordinances, etc. for the permission, etc. or the review standards that have been made available to the public are clearly specified in terms of quantitative indices or other objective indices, and where the fact that an application does not conform to these requirements or standards is clarified from the content of the written application or from its attached documents, it would be sufficient to show the grounds for the refusal only upon request of the applicant.

2 前項本文に規定する処分 を書面でするときは、同項の理由は、書面により示さなければならない。

(2) When the dispositions prescribed in the main clause of the preceding paragraph are rendered in

writing, then the grounds set forth in the preceding paragraph shall be shown in writing.

(平一六条例一四六・一部改正)

(Ordinance No. 146 of 2004 (partial amendment))

(情報の提供)

(Provision of Information)

第九条 行政庁は、申請者の求めに応じ、当該申請に係る審査の進行状況及び当該申請に対する処分 の時期の見通しを示すよう努めなければならない。

Article 9(1) Upon the request of applicant, the administrative agency shall endeavor to indicate the progress of the review of an application and the prognosis when the disposition upon that application may be expected.

2 行政庁は、申請をしようとする者又は申請者の求めに応じ、申請書の記載及び添付書類に関する事項その他の申請に必要な情報の提供に努めなければならない。

(2) Upon the request of applicants or of persons planning to file applications, the administrative agency shall endeavor to provide information concerning the content of written application, documents to be attached thereto, and other information necessary with regards to filing applications.

(公聴会の開催等)

(Holding of Public Hearings, etc.)

第十条 行政庁は、申請に対する処分 であって、申請者以外の者の利害を考慮すべきことが当該条例等において許認可等の要件とされているものを行う場合には、必要に応じ、公聴会の開催その他の適当な方法により当該申請者以外の者の意見を聴く機会を設けるよう努めなければならない。

Article 10 The administrative agency, when rendering dispositions upon applications, and where the ordinances, etc. provide that the interests of persons other than the applicants be considered in granting the relevant permission, etc., shall, where circumstances make it necessary, endeavor to provide opportunities for the opinions of these persons other than the applicants to be heard, by holding public hearings or by other appropriate methods.

(複数の行政庁が関与する処分)

(Dispositions Involving More Than One Administrative Agency)

第十一条 行政庁は、申請の処理をするに当たり、他の行政庁において同一の申請者からされた関連する申請が審査中であることをもって自らすべき許認可等をするかどうかについての審査又は判断を殊更に遅延させるようなことをしてはならない。

Article 11 (1) The fact that related applications filed by applicants may be simultaneously under review by other administrative agencies may not excuse the administrative agencies handling the applications for acting to intentionally delay their appointed review or decision whether to grant permission, etc.

- 2 一の申請又は同一の申請者からされた相互に関連する複数の申請に対する処分 について複数の行政庁が関与する場合においては、当該複数の行政庁は、必要に応じ、相互に連絡をとり、当該申請者からの説明の聴取を共同して行う等により審査の促進に努めるものとする。

(2) Where more than one administrative agency is concerned with either a d isposition upon a single application or to several related applications from a single applicant, the agencies concerned shall endeavor to accelerate their review by maintaining contact with one another and by jointly hearing explanations from the applicant, etc., where circumstances make it necessary.

第三章 不利益処分

Chapter 3 Adverse Dispositions

第一節 通則

Section 1 General Rules

(処分の基準)

(Disposition Standards)

第十二条 行政庁は、不利益処分 をするかどうか又はどのような不利益処分 とするかについてその条例等 の定めに従って判断するために必要とされる基準(次項において「処分基準」という。)を定め、かつ、これを公にしておくよう努めなければならない。

Article 12(1) The administrative agency shall endeavor to establish disposition standards necessary for judging, in accordance with the provisions of the relevant ordinances, etc., whether adverse dispositions are rendered, and as the case may be, what kind of adverse dispositions are rendered(hereinafter referred to as the “disposition standard(s)” in the preceding paragraph) , and to make the standards available to the public.

- 2 行政庁は、処分基準を定めるに当たっては、当該不利益処分 の性質に照らしてできる限り具体的なものとしなければならない。

(2) The administrative agency, in establishing disposition standards, shall make them as concrete as possible in light of the nature of the particular adverse disposition in question.

(不利益処分 をしようとする場合の手続)(Procedures Prerequisite for Adverse Dispositions)

第十三条 行政庁は、不利益処分 をしようとする場合には、次の各号の区分に従い、この章の定めるところにより、当該不利益処分 の名あて人となるべき者について、当該各号に定める意見陳述のための手続を執らなければならない。

Article 13 (1) The administrative agency shall, with regard to rendering adverse dispositions and pursuant to terms of the following items, establish procedures for hearing statements of opinion of persons who will become the subject parties of the adverse dispositions, in accordance with the categories specified respectively in those items and generally in the manner set forth in this Chapter:

一 次のいずれかに該当するとき 聴聞

(i) hearings: when any of the following applies:

イ 許認可等を取り消す不利益処分 をしようとするとき。

(a) when rendering adverse dispositions that will rescind some permission, etc.;

ロ イに規定するもののほか、名あて人の資格又は地位を直接にはく奪する不利益処分 をしようとするとき。

(b) beyond the circumstances provided for in (a) of this item, when rendering any other adverse dispositions which will directly deprive the subject parties of some conferred qualification or status; or

ハ イ及びロに掲げる場合以外の場合であって行政庁が相当と認めるとき。

(d) other than cases as described in (a) through (c) of this item, when cases occur which the administrative agency recognizes as appropriate.

二 前号イからハまでのいずれにも該当しないとき 弁明の機会の付与

(ii) Granting of the opportunity for explanation: when none of the circumstances described in (a) through (d) of the preceding items apply.

2 次の各号のいずれかに該当するときは、前項の規定は、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply to the cases which fall under any of the following items:

一 公益上、緊急に不利益処分 をする必要があるため、前項に規定する意見陳述のための手続を執ることができないとき。

(i) when, for the public interest, it is necessary to render adverse dispositions urgently, and procedures for statements of opinion prescribed in the preceding paragraph cannot therefore be timely implemented;

二 条例等の規定上必要とされる資格がなかったこと又は失われるに至ったことが判明した場合に必ずすることとされている不利益処分 であって、その資格の不存在又は喪失の事実が裁判所の判決書又は決定書、一定の職に就いたことを証する当該任命権者の書類その他の客観的な資料により直接証明されたものをしようとするとき。

(ii) when rendering adverse dispositions which shall be rendered when it is ascertained that some person's qualifications required by the ordinances, etc. are lacking or have been lost, and when the fact of the non-existence of the qualifications or their loss has been expressly established by a written judgment or decision of court, by the document of the appointer which corroborates that person's assuming the specific position, or by some other objective documents;

三 施設若しくは設備の設置、維持若しくは管理又は物の製造、販売その他の取扱いについて遵守すべき事項が条例等 において技術的な基準をもって明確にされている場合において、専ら当該基準が充足されていないことを理由として当該基準に従うべき

ことを命ずる不利益処分 であってその不充足の事実が計測、実験その他客観的な認定方法によって確認されたものをしようとするとき。

(iii) where the ordinances, etc. clearly provide for, with technical standards, the matters to be complied with concerning the establishment, maintenance or management of facilities or equipment, or concerning the manufacturing, sale or other handling of goods and when rendering adverse dispositions ordering to comply with the standards, solely based upon the fact of non-compliance with these standards, which has been confirmed by measurement, experimentation, or some other objective method for the determination;

四 納付すべき金銭の額を確定し、一定の額の金銭の納付を命じ、又は金銭の給付決定の取消しその他の金銭の給付を制限する不利益処分 をしようとするとき。

(iv) when rendering adverse dispositions which fix an amount of money to be paid, which order the payment of a specific amount of money, or which rescind a decision of cash benefits or otherwise restrict cash benefits; or

五 当該不利益処分 の性質上、それによって課される義務の内容が著しく軽微なものであるため名あて人となるべき者の意見をあらかじめ聴くことを要しないものとして規則で定める処分 をしようとするとき。

(v) when rendering adverse dispositions, which are specified by relevant rules as being not subject to the requirement to hear the opinion of those who will become the subject parties owing to the fact that, in light of the nature of the dispositions, the content of the duties imposed by the dispositions is extremely insignificant.

(不利益処分 の理由の提示)

(Showing of Grounds for Adverse Dispositions)

第十四条 行政庁は、不利益処分 をする場合には、その名あて人に対し、同時に、当該不利益処分 の理由を示さなければならない。ただし、当該理由を示さないで処分 をすべき差し迫った必要がある場合は、この限りでない。

Article 14 (1) The administrative agency, if they render adverse dispositions, shall concurrently show the grounds for the adverse dispositions to the subject parties; provided, however, that this does not apply when there are pressing needs for rendering adverse dispositions without showing grounds.

2 行政庁は、前項ただし書の場合においては、当該名あて人の所在が判明しなくなったときその他処分 後において理由を示すことが困難な事情があるときを除き、処分 後相当の期間内に、同項の理由を示さなければならない。

(2) In the case referred to in the proviso of the preceding paragraph, but excepting cases where the locations of the subject parties have become unknown and other cases where circumstances make it difficult to show grounds after rendering of the disposition, the administrative agency shall show the grounds for the disposition concerned within the considerable period of time after its

rendering.

3 不利益処分 を書面でするときは、前二項の理由は、書面により示さなければならない。

(3) When adverse dispositions are rendered in writing, the grounds set forth in the preceding two paragraphs must also be shown in writing.

第二節 聴聞

Section 2 Hearings

(聴聞の通知の方式)

(Manner of Notice of Formal Hearings)

第十五条 行政庁は、聴聞を行うに当たっては、聴聞を行うべき期日までに相当な期間をおいて、不利益処分 の名あて人となるべき者に対し、次に掲げる事項を書面により通知しなければならない。

Article 15 (1) In conducting hearings, the administrative agency shall provide to the anticipated subject parties of adverse disposition written notification of the following particulars, which notifications are to be provided with a considerable period of time before the date of the hearing:

一 予定される不利益処分 の内容及び根拠となる条例等の条項

(i) the content of the anticipated adverse disposition and the specific provisions of the ordinances, etc. which will be the grounds for the anticipated adverse disposition;

二 不利益処分 の原因となる事実

(ii) the facts leading to the adverse disposition;

三 聴聞の期日及び場所

(iii) the date and place of the hearing; and

四 聴聞に関する事務を所掌する組織の名称及び所在地

(iv) the name and location of the organization which has jurisdiction over processes relating to the hearing.

2 前項の書面においては、次に掲げる事項を教示しなければならない。

(2) The written notification set forth in the preceding paragraph must inform the following matters:

一 聴聞の期日に出頭して意見を述べ、及び証拠書類又は証拠物(以下「証拠書類等」という。)を提出し、又は聴聞の期日への出頭に代えて陳述書及び証拠書類等を提出することができること。

(i) that the addressee may appear and state his or her opinion on the date of the hearing, may produce documentary evidence or articles of evidence (hereinafter referred to as the "documentary evidence, etc.") at that time, or may, in lieu of appearing on the date of the hearing, submit written statements and documentary evidence, etc.; and

二 聴聞が終結する時までの間、当該不利益処分 の原因となる事実を証する資料の閲覧を求めることができること。

(ii) that the addressee, until the conclusion of the hearing, may demand inspection of materials which prove the facts upon which the anticipated adverse disposition will be based.

3 行政庁は、不利益処分 の名あて人となるべき者の所在が判明しない場合においては、第一項の規定による通知を、その者の氏名、同項第三号及び第四号に掲げる事項並びに当該行政庁が同項各号に掲げる事項を記載した書面をいつでもその者に交付する旨を当該行政庁の事務所の掲示場に掲示することによって行うことができる。この場合においては、掲示を始めた日から二週間を経過したときに、当該通知がその者に到達したものとみなす。

(iii) The administrative agency may, if the location of an anticipated subject party of an adverse disposition is unknown, provide the notification pursuant to the provisions of paragraph (1) of this Article by posting, on the notification board of their offices, the name of the addressee, the matters listed in items (iii) and (iv) of paragraph (1), and a statement that the administrative agency will deliver to the addressee in question at any time, a document addressing each of the matters listed in the items of the paragraph. Accordingly, notifications are deemed to have reached the addressee two weeks after their posting.

(代理人)

(Agent)

第十六条 前条第一項の通知を受けた者(同条第三項後段の規定により当該通知が到達したものとみなされる者を含む。以下「当事者」という。)は、代理人を選任することができる。

Article 16 (1) Persons who have received the notification set forth in paragraph (1) of the preceding Article (including persons to whom the notification is deemed to have reached pursuant to the second sentence of paragraph (3) of the same Article; hereinafter referred to as the “party(ies)”) may appoint agents.

2 代理人は、各自、当事者 のために、聴聞に関する一切の行為をすることができる。

(2) Agents may perform any act relating to hearings individually on behalf of the parties.

3 代理人の資格は、書面で証明しなければならない。

(3) The status of agents shall be certified in writing.

4 代理人がその資格を失ったときは、当該代理人を選任した当事者は、書面でその旨を行政庁に届け出なければならない。

(4) When an agent becomes divested of his or her status, the parties who appointed that agent shall give written notification thereof to the administrative agencies concerned.

(参加人)

(Intervenors)

第十七条 第十九条の規定により聴聞を主宰する者(以下「主宰者」という。)は、必要があると認めるときは、当事者以外の者であって当該不利益処分 の根拠となる条例等

に照らし当該不利益処分につき利害関係を有するものと認められる者(同条第二項第六号において「関係人」という。)に対し、当該聴聞に関する手続に参加することを求め、又は当該聴聞に関する手続に参加することを許可することができる。

Article 17 (1) Persons who preside over hearings pursuant to the provisions of Article 19 (hereinafter referred to as the "presiding official(s)") may, when they find it necessary, request persons who are not parties, but who are recognized, in light of the ordinances, etc. on which anticipated adverse dispositions are pursuant to, as having an interest in the anticipated adverse disposition (referred to in paragraph (2), item (vi) of the same Article as the "interested parties") to intervene in the hearing process or may permit the interested parties' intervention in the hearing process.

2 前項の規定により当該聴聞に関する手続に参加する者(以下「参加人」という。)は、代理人を選任することができる。

(2) Persons who intervene in the hearing process pursuant to the provisions of the preceding paragraph (hereinafter referred to as the "intervenor(s)") may appoint an agent.

3 前条第二項から第四項までの規定は、前項の代理人について準用する。この場合において、同条第二項及び第四項中「当事者」とあるのは、「参加人」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of paragraphs (2) to (4) of the preceding Article 16 inclusive applies mutatis mutandis to the agents set forth in the preceding paragraph. In this case, the term "parties" in paragraphs (2) and (4) of the same Article is deemed to be replaced with "intervenors."

(文書等の閲覧)

(Inspection of Documents)

第十八条 当事者及び当該不利益処分がされた場合に自己の利益を害されることとなる参加人(以下この条及び第二十四条第三項において「当事者等」という。)は、聴聞の通知があった時から聴聞が終結する時までの間、行政庁に対し、当該事案についてした調査の結果に係る調書その他の当該不利益処分の原因となる事実を証する資料の閲覧を求めることができる。この場合において、行政庁は、第三者の利益を害するおそれがあるときその他正当な理由があるときでなければ、その閲覧を拒むことができない。

Article 18 (1) Parties and intervenors whose interests would be harmed by a particular adverse disposition (referred to in this Article and in Article 24, paragraph (3) as the "party(ies), etc.") may, between the time when notification of a hearing is given and the time when the hearing is concluded, request from the administrative agency concerned to inspect records indicating the results of investigations on the matters in question and other materials which prove the facts upon which the anticipated adverse disposition will be based. In this case, administrative agencies may not reject requests for inspection unless there is a risk that the interests of third parties would be harmed or unless there are other justifiable grounds.

2 前項の規定は、当事者等が聴聞の期日における審理の進行に応じて必要となった資料の閲覧を更に求めることを妨げない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not preclude the parties, etc. from making additional requests for the inspection of materials, the need for which arises during the course of proceedings on the date of hearings.

3 行政庁は、前二項の閲覧について日時及び場所を指定することができる。

(3) The administrative agency may designate the date, time and place for inspections set forth in the preceding two paragraphs.

(聴聞の主宰)

(Presiding over of the Hearing)

第十九条 聴聞は、行政庁が指名する職員その他規則で定める者が主宰する。

Article 19 (1) Hearings will be presided over by an official designated by the administrative agencies or the other persons as may be provided for by a relevant rule.

2 次の各号のいずれかに該当する者は、聴聞を主宰することができない。

(2) No person who falls under any of the following items may preside over a hearing:

一 当該聴聞の当事者又は参加人

(i) Parties to or intervenors in the hearing concerned;

二 前号に規定する者の配偶者、四親等内の親族又は同居の親族

(ii) Spouses, relatives within the fourth degree of kinship, or other relatives living together with the persons prescribed in the preceding item;

三 第一号に規定する者の代理人又は次条第三項に規定する補佐人

(iii) Agents of the persons prescribed in item (i) of this paragraph or the assistants prescribed in paragraph (3) of the next Article;

四 前三号に規定する者であったことのある者

(iv) Persons who were the persons prescribed by any of the preceding three items;

五 第一号に規定する者の後見人、後見監督人、保佐人、保佐監督人、補助人又は補助監督人

(v) Guardians, supervisors of guardians, curators, supervisors of curators, assistants or supervisors of assistants of the persons prescribed in item (i) of this paragraph; and

六 参加人以外の関係人

(vi) Relevant persons other than the participant.

(平一二条例七・一部改正)

(Ordinance No. 7 of 2000 (partial amendment))

(聴聞の期日における審理の方式)

(Method of Proceedings on the Date of Hearings)

第二十条 主宰者は、最初の聴聞の期日の冒頭において、行政庁の職員に、予定される

不利益処分 の内容及び根拠となる条例等 の条項並びにその原因となる事実を聴聞の期日に出頭した者に対し説明させなければならない。

Article 20 (1) The presiding official shall, at the outset of the first date of the hearing, direct officials of the administrative agency concerned to explain to the persons who have appeared there: the content of the anticipated adverse disposition, and the underlying provisions of the ordinances, etc., and the facts upon which the adverse disposition will be based.

2 当事者 又は参加人は、聴聞の期日に出頭して、意見を述べ、及び証拠書類等を提出し、並びに主宰者の許可を得て行政庁の職員に対し質問を発することができる。

(2) Parties and interveners may, by appearing on the date of the hearing, state their opinions, submit documentary evidence, etc. to the officials of the administrative agency concerned, and, with the approval of the presiding official, address questions thereto.

3 前項の場合において、当事者 又は参加人は、主宰者 の許可を得て、補佐人とともに出頭することができる。

(3) In the case referred to in the preceding paragraph, parties or interveners may, with the permission of the presiding official, appear together with assistants.

4 主宰者 は、聴聞の期日において必要があると認めるときは、当事者若しくは参加人に対し質問を発し、意見の陳述若しくは証拠書類等の提出を促し、又は行政庁の職員に対し説明を求めることができる。

(4) The presiding official may, when he or she finds it necessary, address questions to parties or interveners, call upon them to state their opinions or submit documentary evidence, etc. to officials of the administrative agency concerned, or require them to provide explanations.

5 主宰者 は、当事者 又は参加人の一部が出頭しないときであっても、聴聞の期日における審理を行うことができる。

(5) Notwithstanding the fact that some parties or interveners may be absent, the presiding official may conduct the proceedings on the assigned date of the hearing.

6 聴聞の期日における審理は、行政庁が公開することを相当と認めるときを除き、公開しない。

(6) Except when administrative agencies are considered suitable to open to the public, proceedings on the date of hearings shall be closed to the public.

(陳述書等の提出)

(Submission of Written Statements, etc.)

第二十一条 当事者 又は参加人は、聴聞の期日への出頭に代えて、主宰者 に対し、聴聞の期日までに陳述書及び証拠書類等を提出することができる。

Article 21 (1) Parties or interveners may, in lieu of appearing on the date of a hearing, submit written statements and produce documentary evidence, etc. to the presiding official on or before the date of the hearing.

2 主宰者 は、聴聞の期日に出頭した者に対し、その求めに応じて、前項の陳述書及び証拠書類等を示すことができる。

(2) If so requested by persons appearing on the date of the hearing, the presiding official may exhibit to persons in appearance there the written statements and documentary evidence, etc. set forth in the preceding paragraph.

(続行期日の指定)

(Designation of Dates for Continuation)

第二十二條 主宰者 は、聴聞の期日における審理の結果、なお聴聞を続行する必要があると認めるときは、さらに新たな期日を定めることができる。

Article 22 (1) When the results of the proceedings on the date of a hearing suggest that continuation of the hearing is necessary, the presiding official may assign a continuation date.

2 前項の場合においては、当事者 及び参加人に対し、あらかじめ、次回の聴聞の期日及び場所を書面により通知しなければならない。ただし、聴聞の期日に出頭した当事者 及び参加人に対しては、当該聴聞の期日においてこれを告知すれば足りる。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the parties and interveners shall be given, in advance, notification in writing of the date and the location of the next hearing; provided, however, that it would be sufficient to notify parties and interveners who appeared on the date of hearing of the above matters made on the date of the hearing.

3 第十五条第三項の規定は、前項本文の場合において、当事者 又は参加人の所在が判明しないときにおける通知の方法について準用する。この場合において、同条第三項中「不利益処分 の名あて人となるべき者」とあるのは「当事者 又は参加人」と、「掲示を始めた日から二週間を経過したとき」とあるのは「掲示を始めた日から二週間を経過したとき(同一の当事者 又は参加人に対する二回目以降の通知にあつては、掲示を始めた日の翌日)」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 15, paragraph (3) applies mutatis mutandis to the means of giving notification in the case referred to in the main clause of the preceding paragraph when the locations of parties or interveners are unknown. In this case, the terms "anticipated subject party of an adverse disposition" and "two weeks after its posting" in paragraph (3) of the same Article are deemed to be replaced respectively with the "parties or interveners" and "two weeks after its posting (but in the case of the second notification being made to the same parties or interveners, then the day following its posting)."

(当事者の不出頭等の場合における聴聞の終結)

(Conclusion of a Hearing with Nonappearance of Parties)

第二十三條 主宰者 は、当事者 の全部若しくは一部が正当な理由なく聴聞の期日に出頭せず、かつ、第二十一条第一項に規定する陳述書若しくは証拠書類等を提出しない場合、又は参加人の全部若しくは一部が聴聞の期日に出頭しない場合には、これらの者に

対し改めて意見を述べ、及び証拠書類等を提出する機会を与えることなく、聴聞を終結することができる。

Article 23 (1) The presiding official may, where some or all of the parties fail to appear on the date of a hearing without justifiable grounds and the parties do not submit written statements or produce documentary evidence, etc. prescribed in Article 21, paragraph (1), or, where some or all of the intervenors fail to appear on the date of the hearing, conclude the hearing without granting the persons any further opportunity to state their opinions and submit documentary evidence, etc. to the presiding official.

2 主宰者は、前項に規定する場合のほか、当事者の全部又は一部が聴聞の期日に出頭せず、かつ、第二十一条第一項に規定する陳述書又は証拠書類等を提出しない場合において、これらの者の聴聞の期日への出頭が相当期間引き続き見込めないときは、これらの者に対し、期限を定めて陳述書及び証拠書類等の提出を求め、当該期限が到来したときに聴聞を終結することとすることができる。

(2) Beyond the case prescribed in the preceding paragraph, if some or all of the parties fail to appear on the date of the hearing and do not submit written statements or produce documentary evidence, etc. prescribed in Article 21, paragraph (1), and when the persons are not expected to appear on an date for the hearing for a considerable period of time, the presiding official may ask them to submit written statements and produce documentary evidence, etc. with a due date, and conclude the hearing when the due date falls.

(聴聞調書及び報告書)

(Record of Hearings and Written Reports)

第二十四条 主宰者は、聴聞の審理の経過を記載した調書を作成し、当該調書において、不利益処分の原因となる事実に対する当事者及び参加人の陳述の要旨を明らかにしておかなければならない。

Article 24 (1) Presiding officials shall prepare a record of the proceedings of hearings, and the record shall clearly indicate the outline of the statements raised by parties and intervenors with regard to the facts upon which the anticipated adverse disposition will be based.

2 前項の調書は、聴聞の期日における審理が行われた場合には各期日ごとに、当該審理が行われなかった場合には聴聞の終結後速やかに作成しなければならない。

(2) The record set forth in the preceding paragraph shall be prepared on each date of the hearing when hearing sessions are conducted, and where hearing sessions are not conducted, then promptly after the hearing is concluded.

3 主宰者は、聴聞の終結後速やかに、不利益処分の原因となる事実に対する当事者等の主張に理由があるかどうかについての意見を記載した報告書を作成し、第一項の調書とともに行政庁に提出しなければならない。

(3) The presiding official shall, promptly after the hearing is concluded, prepare a written report

containing his or her opinion as to whether the assertion of the parties, etc. concerning the facts which will be the cause of the anticipated adverse disposition are justified, and submit the report to the administrative agency concerned together with the record set forth in paragraph (1) of this Article.

4 当事者 又は参加人は、第一項の調書及び前項の報告書の閲覧を求めることができる。

(4) Parties and interveners may demand inspection of the records set forth in paragraph (1) of this Article and the written report set forth in the preceding paragraph.

(聴聞の再開)

(Reopening of Hearings)

第二十五条 行政庁は、聴聞の終結後に生じた事情にかんがみ必要があると認めるときは、主宰者 に対し、前条第三項の規定により提出された報告書を返戻して聴聞の再開を命ずることができる。第二十二條第二項本文及び第三項の規定は、この場合について準用する。

Article 25 The administrative agency may, when they find necessary in light of the circumstances arising after the conclusion of a hearing, order the presiding official to reopen a hearing by returning to the presiding official the written report submitted pursuant to the provisions of paragraph (3) of the preceding Article. The provisions of the main clause of Article 22, paragraph (2) and of paragraph (3) of the same Article applies mutatis mutandis to this case.

(聴聞を経てされる不利益処分 の決定)

(Decisions to Render Adverse Dispositions Following Hearings)

第二十六条 行政庁は、不利益処分 の決定をするときは、第二十四條第一項の調書の内容及び同条第三項の報告書に記載された主宰者の意見を十分に参酌してこれをしなければならない。

Article 26 In deciding to render an Adverse Disposition, administrative agencies must do so only after careful consideration of the contents of the record set forth in Article 24, paragraph (1) and of the opinion of the presiding official entered in the written report set forth in paragraph (3) of the same Article.

第三節 弁明の機会の付与

Section 3 Granting of the Opportunity for Explanation

(弁明の機会の付与の方式)

(Method of Granting an Opportunity for Explanation)

第二十七条 弁明は、行政庁が口頭であることを認めたときを除き、弁明を記載した書面 (以下「弁明書」という。)を提出してするものとする。

Article 27 (1) Except when the administrative agency authorizes presentation to be made orally, explanations shall be made by submitting a written statement of explanation (hereinafter referred to as a "written explanation").

2 弁明をするときは、証拠書類等を提出することができる。

(2) When offering explanation, the documentary evidence, etc. may be submitted.

(弁明の機会の付与の通知の方式)

(Method of Notice of Grant of Opportunity for Explanation)

第二十八条 行政庁は、弁明書の提出期限(口頭による弁明の機会の付与を行う場合には、その日時)までに相当な期間において、不利益処分 の名あて人となるべき者に対し、次に掲げる事項を書面により通知しなければならない。

Article 28 The administrative agency shall provide a written notification of the following particulars to the anticipated subject parties of adverse dispositions, which are provided within a reasonable period of time before the deadline of the submission of written explanation (or in the case of granting of an opportunity for oral explanation, before the date and time of that presentation):

一 予定される不利益処分 の内容及び根拠となる条例等 の条項

(i) The content of the anticipated adverse disposition and the specific provisions of the ordinances, etc. which will be the grounds for the anticipated adverse disposition;

二 不利益処分 の原因となる事実

(ii) The facts which will be the cause of the anticipated adverse disposition; and

三 弁明書の提出先及び提出期限(口頭による弁明の機会の付与を行う場合には、その旨並びに出頭すべき日時及び場所)

(iii) The place and deadline for submitting a written explanation (or in the case of granting of the opportunity for oral explanation, the time, date, and place of explanation).

(聴聞に関する手続の準用)

(Application Mutatis Mutandis of Procedures of Hearings)

第二十九条 第十五条第三項及び第十六条の規定は、弁明の機会の付与について準用する。この場合において、第十五条第三項中「第一項」とあるのは「第二十八条」と、「同項第三号及び第四号」とあるのは「同条第三号」と、第十六条第一項中「前条第一項」とあるのは「第二十八条」と、「同条第三項後段」とあるのは「第二十九条において準用する第十五条第三項後段」と読み替えるものとする。

Article 29 The provisions of Article 15, paragraph (3) and Article 16 applies mutatis mutandis to the grant of opportunities for explanation. In this case, the terms "paragraph (1)" and "items (iii) and (iv) of the same paragraph" in Article 15, paragraph (3), and "paragraph (1) of the preceding Article" and "the second sentence of paragraph (3) of the same Article" in Article 16, paragraph (1) are deemed to be replaced respectively with "Article 28," "item (iii) of the same Article," "Article 28" and "the second sentence of paragraph (3), Article 15 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 29."

第四章 行政指導

Chapter 4 Administrative Guidance

(行政指導の一般原則)

(General Principles of Administrative Guidance)

第三十条 行政指導にあつては、行政指導に携わる者は、いやしくも当該都の機関都の機関等の任務又は所掌事務の範囲を逸脱してはならないこと及び行政指導の内容があくまでも相手方の任意の協力によってのみ実現されるものであることに留意しなければならない。

Article 30 (1) Persons imposing administrative guidance shall give due regard to their actions so as not to exceed, in the slightest degree, the scope of the duties or processes under the jurisdiction of the executive agency of the Tokyo Metropolitan Government, etc. and that the content of the administrative guidance is, to the utmost degree, realized based solely upon the voluntary cooperation of the subject party.

2 行政指導に携わる者は、その相手方が行政指導に従わなかったことを理由として、不利益な取扱いをしてはならない。

(2) Persons imposing administrative guidance shall not treat the subject party of administrative guidance disadvantageously owing to the subject party's non-compliance with the administrative guidance in question.

(申請に関連する行政指導)

(Administrative Guidance for Applications)

第三十一条 申請の取下げ又は内容の変更を求める行政指導にあつては、行政指導に携わる者は、申請者が当該行政指導に従う意思がない旨を表明したにもかかわらず当該行政指導を継続すること等により当該申請者の権利の行使を妨げるようなことをしてはならない。

Article 31 With regard to administrative guidance seeking either withdrawal or modification of the content of an application, persons imposing administrative guidance shall not act in disregard of an applicant's manifestation that they have no intention of complying with the administrative guidance in question to obstruct the applicant's exercise of rights by conduct such as continuing the administrative guidance in question.

(許認可等の権限に関連する行政指導)

(Administrative Guidance for Authority over Permission)

第三十二条 許認可等をする権限又は許認可等に基づく処分をする権限を有する都の機関都の機関等が、当該権限を行使することができない場合、又は行使する意思がない場合においてする行政指導にあつては、行政指導に携わる者は、当該権限を行使し得る旨を殊更に示すことにより相手方に当該行政指導に従うことを余儀なくさせるようなことをしてはならない。

Article 32 With regard to administrative guidance rendered by the executive agency of the Tokyo

Metropolitan Government, etc. with the authority to grant permission, etc. or to render dispositions pertaining to permission, etc., where the executive agency of the Tokyo Metropolitan Government, etc. is either unable to or has no intent to exercise its authority, a person imposing administrative guidance shall not engage in conduct such as compelling a subject party to comply with the administrative guidance in question by deliberately suggesting that they are capable of exercising the authority.

(行政指導の方式)

(Means of Administrative Guidance)

第三十三条 行政指導に携わる者は、その相手方に対して、当該行政指導の趣旨及び内容並びに責任者を明確に示さなければならない。

Article 33 (1) Persons imposing administrative guidance shall make clear to the subject party the purpose and content of, and the persons responsible for, the administrative guidance in question.

2 行政指導に携わる者は、当該行政指導をする際に、都の機関都の機関等が許認可等をする権限又は許認可等に基づく処分をする権限を行使し得る旨を示すときは、その相手方に対して、次に掲げる事項を示さなければならない。

(2) When a person imposing administrative guidance suggests, on the occasion of imposing the administrative guidance in question, that the executive agency of the Tokyo Metropolitan Government, etc. is capable of exercising the authority to grant permission, etc. or to render dispositions pertaining to permission, etc., the person shall indicate to the subject party the following:

一 当該権限を行使し得る根拠となる法令又は条例等の条項

(i) the specific provisions of laws, regulations, the ordinances, etc., which are grounds for the capability to exercise the authority;

二 前号の条項に規定する要件

(ii) the requirements prescribed in the specific provisions set forth in the preceding item; and

三 当該権限の行使が前号の要件に適合する理由

(iii) the reason why the exercise of the authority conforms to the requirements set forth in the preceding item.

3 行政指導が口頭でされた場合において、その相手方から前二項に規定する事項を記載した書面の交付を求められたときは、当該行政指導に携わる者は、行政上特別の支障がない限り、これを交付しなければならない。

(3) Where administrative guidance is rendered orally, the person imposing the administrative guidance in question shall, if so requested by the subject party, provide the particulars prescribed in the preceding two paragraphs in writing, so long as no extraordinary administrative inconvenience arises thereby.

4 前項の規定は、次に掲げる行政指導については、適用しない。

(4) The provisions of the preceding paragraph do not apply to the following instances of administrative guidance:

一 相手方に対しその場において完了する行為を求めるもの

(i) Administrative guidance that seeks the subject party to carry out acts on the spot; and

二 既に文書(前項の書面を含む。)又は電磁的記録(電子的方式、磁気的方式その他人の知覚によっては認識することができない方式で作られる記録であって、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。)によりその相手方に通知されている事項と同一の内容を求めるもの

(ii) Administrative guidance that seeks, in content, matters that the subject party has already been notified of in writing (including documents set forth in the preceding paragraph) or electronic or magnetic records (records produced by an electronic device, magnetic device or any other device not recognizable to the human senses).

(平二七条例八・一部改正)

(Ordinance No. 8 of 2015 (partial amendment))

(複数の者を対象とする行政指導)

(Administrative Guidance Directed to More Than One Person)

第三十四条 同一の行政目的を実現するため一定の条件に該当する複数の者に対し行政指導をしようとするときは、都の機関都の機関等は、あらかじめ、事案に応じ、これらの行政指導に共通してその内容となるべき事項を定め、かつ、行政上特別の支障がない限り、これを公表しなければならない。

Article 34 When the executive agency of the Tokyo Metropolitan Government, etc. intends to render administrative guidance to more than one person who meets certain conditions in order to achieve a common administrative aim, the executive agency of the Tokyo Metropolitan Government, etc. shall, in advance and in accordance with the circumstances of the particular case, establish standardized contents of the administrative guidance, and so long as no extraordinary administrative inconvenience arises thereby, shall make the information thereabout known to the public.

(行政指導の中止等の求め)

(Requests for Suspension of Administrative Guidance, etc.)

第三十五条 法令又は条例等に違反する行為の是正を求める行政指導(その根拠となる規定が法律又は条例に置かれているものに限る。)の相手方は、当該行政指導が当該法律又は条例に規定する要件に適合しないと思料するときは、当該行政指導をした都の機関都の機関等に対し、その旨を申し出て、当該行政指導の中止その他必要な措置をとることを求めることができる。ただし、当該行政指導がその相手方について弁明その他意見陳述のための手続を経てされたものであるときは、この限りでない。

Article 35 (1) If the subject party of administrative guidance imposed to seek correction of an act that violates laws, regulations, the ordinances, etc. (limited to administrative guidance imposed pursuant to underlying provisions contained in laws) considers that the administrative guidance in question does not conform to the requirements prescribed in the relevant laws, regulations, the ordinances, etc., the subject party may notify the executive agency of the Tokyo Metropolitan Government, etc. that has imposed the administrative guidance to that effect and request it to suspend the administrative guidance or take any other necessary measures; provided, however, that this does not apply when the administrative guidance has been imposed after conducting the procedures for granting the subject party with the opportunity to explain or for hearing the subject party's statements of opinions.

2 前項の申出は、次に掲げる事項を記載した申出書を提出してしなければならない。

(2) The notification set forth in the preceding paragraph must be made by submitting a written notification containing the following particulars:

一 申出をする者の氏名又は名称及び住所又は居所

(i) The name and domicile or residence of the notifying party;

二 当該行政指導の内容

(ii) The substance of the administrative guidance;

三 当該行政指導がその根拠とする法律又は条例の条項

(iii) The specific provisions of the laws, regulations, ordinances which are the grounds for the administrative guidance;

四 前号の条項に規定する要件

(iv) The requirements prescribed in the specific provisions set forth in the preceding item;

五 当該行政指導が前号の要件に適合しないと思料する理由

(v) The reason why the notifying party considers that the administrative guidance does not conform to the requirements set forth in the preceding item; and

六 その他参考となる事項

(vi) Other matters for reference.

3 当該都の機関都の機関等は、第一項の規定による申出があったときは、必要な調査を行い、当該行政指導が当該法律又は条例に規定する要件に適合しないと認めるときは、当該行政指導の中止その他必要な措置をとらなければならない。

(3) If the notification under the provisions of paragraph (1) is made, the executive agency of the Tokyo Metropolitan Government, etc. shall conduct investigation as necessary, and if it finds that that the administrative guidance in question does not conform to the requirements prescribed in the relevant laws, regulations, ordinances, it shall suspend the administrative guidance or take any other necessary measures.

(平二七条例八・追加)

(Ordinance No. 8 of 2015 (addition))

第五章 処分等の求め

Chapter 5 Requests for Dispositions, etc.

(平二七条例八・追加)

(Ordinance No. 8 of 2015 (addition))

(処分等の求め)

(Requests for Dispositions)

第三十六条 何人も、法令又は条例等に違反する事実がある場合において、その是正のためにされるべき処分(その根拠となる規定が条例等に置かれているものに限る。)又は行政指導(その根拠となる規定が法律又は条例に置かれているものに限る。)がされていないと思料するときは、当該処分をする権限を有する行政庁又は当該行政指導をする権限を有する都の機関都の機関等に対し、その旨を申し出て、当該処分又は行政指導をすることを求めることができる。

Article 36 (1) Where a violation of laws, regulations, the ordinances, etc. exists, any person who considers that a disposition (limited to a disposition imposed pursuant to underlying provisions contained in the ordinances, etc.) or administrative guidance (limited to administrative guidance imposed pursuant to underlying provisions contained in laws, regulations, the ordinances, etc.) necessary for the correction of the violation has not been rendered or imposed may notify the administrative agency that has the authority to render the disposition, or the executive agency of the Tokyo Metropolitan Government, etc. that has the authority to impose the administrative guidance to that effect and request it to render the disposition or impose the administrative guidance.

2 前項の申出は、次に掲げる事項を記載した申出書を提出してしなければならない。

(2) The notification set forth in the preceding paragraph must be made by submitting a written notification containing the following particulars:

一 申出をする者の氏名又は名称及び住所又は居所

(i) The name and domicile or residence of the notifying party;

二 法令又は条例等に違反する事実の内容

(ii) The substance of the violation of laws, regulations, the ordinances, etc.;

三 当該処分又は行政指導の内容

(iii) The substance of the disposition or administrative guidance;

四 当該処分又は行政指導の根拠となる法律又は条例等の条項

(iv) The specific provisions of the laws, regulations, the ordinances, etc. which are the grounds for the disposition or administrative guidance;

五 当該処分又は行政指導がされるべきであると思料する理由

(v) The reason why the notifying party considers that the disposition or administrative guidance should be rendered or imposed; and

六 その他参考となる事項

(vi) Other matters for reference.

- 3 当該行政庁又は都の機関都の機関等は、第一項の規定による申出があったときは、必要な調査を行い、その結果に基づき必要があると認めるときは、当該処分 又は行政指導をしなければならない。

(3) If the notification under the provisions of paragraph (1) is made, the administrative agency or the executive agency of the Tokyo Metropolitan Government, etc. shall conduct investigations as necessary and render the disposition or impose the administrative guidance if it finds it necessary to do so based on the results of the investigation.

(平二七条例八・追加)

(Ordinance No. 8 of 2015 (addition))

第六章 届出

Chapter 6 Notification

(平二七条例八・旧第五章繰下)

(Ordinance No. 8 of 2015 (renumbering of the old Chapter 5))

(届出)

(Notification)

第三十七条 届出が届出書の記載事項に不備がないこと、届出書に必要な書類が添付されていることその他の条例等に定められた届出の形式上の要件に適合している場合は、当該届出が条例等により当該届出の提出先とされている機関の事務所に到達したときに、当該届出をすべき手続上の義務が履行されたものとする。

Article 37 Where notifications conform to requirements that the entries of written notification be completed and necessary documents are attached to written notifications, and to other pro forma requirements provided by other ordinances, etc., procedural obligations for filing the notification in question are to be performed upon its arrival at the office of the organ designated by the ordinances, etc. to receive the notification in question.

(平二七条例八・旧第三十五条繰下)

(Ordinance No. 8 of 2015 (renumbering of the old Article 35))

附 則

Supplementary Provisions

(施行期日)

(Effective date)

- 1 この条例は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において東京都規則で定める日から施行する。

(1) The provisions of this Ordinance come into effect as of the day specified by the relevant Tokyo Metropolitan Government Rules within a period not exceeding six months from the date of its

promulgation.

(平成七年規則第六五号で平成七年四月一日から施行)

(Effective on April 1, 1995 (Rule No. 65 of 1995))

(経過措置)

(Transitional Measures)

2 この条例の施行前に第十五条第一項又は第二十八条の規定による通知に相当する行為がされた場合においては、当該通知に相当する行為に係る不利益処分 の手続に関しては、第三章の規定にかかわらず、なお従前の例による。

(2) Where, before this Ordinance comes into effect, acts functionally equivalent to the notification described in the Article 15, paragraph (1) or Article 28 are taken, notwithstanding the provisions of Chapter 3, prior ordinances continue to govern the procedures for the adverse dispositions pertaining to the acts equivalent to the notification.

3 この条例の施行前に、届出その他規則で定める行為(以下「届出等」という。)がされた後一定期間内に限りすることができるとされている不利益処分 に係る当該届出等がされた場合においては、当該不利益処分 に係る手続に関しては、第三章の規定にかかわらず、なお従前の例による。

(3) Notwithstanding the provisions of Chapter 3, prior ordinances continue to govern procedures involved in adverse dispositions if , before this Ordinance comes into effect, a notification or other action prescribed by other rules (hereinafter referred to as a "notification, etc.") is subsequently effected for an adverse disposition which may be reached only within a fixed timeframe after the notification, etc. has been effected.

4 前二項に定めるもののほか、この条例の施行に関して必要な経過措置は、規則で定める。

(4) In addition to what is provided for in the preceding two paragraphs, other transitional measures necessary for the enforcement of this Ordinance are specified by a relevant rule.

附 則(平成一二年条例第七号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 7 of 2000)

1 この条例は、平成十二年四月一日から施行する。(1) This Ordinance comes into effect as of April 1, 2000.

2 民法の一部を改正する法律(平成十一年法律第百四十九号)附則第三条第三項の規定により従前の例によることとされる保佐人に関するこの条例の改正規定の適用については、なお従前の例による。

(2) Prior ordinances continue to govern the applicability of the provisions amended by this Ordinance concerning persons with the curators thereof that prior laws continue to govern pursuant to the provisions of paragraph (3) of Article 3 of the Supplementary Provisions of the Act for Partial Revision of the Civil Code (Act No. 149 of 1999).

附 則(平成一六年条例第一四六号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 146 of 2004)

この条例は、平成十七年一月一日から施行する。

This Ordinance comes into effect as of January 1, 2005.

附 則(平成二七年条例第八号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 8 of 2015)

この条例は、平成二十七年四月一日から施行する。

This Ordinance comes into effect as of April 1, 2015.